

翻译专业“跨校修读”教学模式的升级与实施

吕汝泉

辽宁对外经贸学院 辽宁大连 116052

摘要: 随着全球化的加速和经济的不断发展, 翻译行业的需求不断增长。在这样的背景下, 翻译专业也越来越受到关注, 翻译人才的培养成为各高校的重要任务。由于不同高校在师资力量、教学资源、教学方式等方面存在差异, 单一高校难以满足翻译专业学生的多元化需求。因此, 跨校修读成为一种解决翻译专业学生多元化需求的有效方式。翻译专业相关课程的跨校修读教学模式的开展与实施有助于专业发展, 但是, 跨校修读在翻译专业中的实践尚不普及, 因此需要进行相关探索, 以促进翻译专业的多元化发展和翻译人才的培养。

关键词: 翻译专业; 跨校修读; 模式升级; 教学实施

翻译专业是一门充满各种挑战和机遇的学科, 也是一个需要跨学科知识和技能支持的教学领域。在当前全球化和数字化的时代, 翻译专业的需求不断增加, 对翻译人才的培养提出了更高的要求。但是, 翻译专业相关课程在跨校修读方面存在的问题涉及多个方面, 需要各方共同努力加以解决。通过提升学生自主学习能力、优化翻转课堂设计、更新课程内容与教学资源、加强在线学习平台与技术支持、完善考评机制以及深化校际合作与学分互认等措施来改进跨校修读的效果。本文旨在探讨翻译专业相关课程的跨校修读教学模式的开展与实施, 为翻译专业的多元化发展和翻译人才的培养提供理论和实践的支持。

一、翻译专业相关课程“跨校修读”现状分析

当前, 跨校修读教学模式在翻译专业中得到了一定的应用。例如, 在某些高校中, 翻译专业学生可以通过跨校选课的方式选择其他高校开设的相关课程, 以满足个性化的学习需求。同时, 一些高校也通过建立跨校合作机制, 共享教学资源和师资力量, 促进翻译专业的发展。此外, 跨校修读教学模式也得到了一些翻译专业学

生的认可和支持。在翻译专业的学生中, 有一些学生具有较强的自主学习和创新意识, 他们希望通过跨校修读来扩展自己的知识面和提升自己的竞争力。

然而, 当前跨校修读教学模式在翻译专业中的应用还存在一些问题和挑战, 如跨校课程学分认证不够统一、学生学习质量无法得到有效保障等。因此, 有必要进一步探讨跨校修读教学模式在翻译专业中的应用现状, 以期更好地发挥其优势, 解决其存在的问题和挑战。

二、“跨校修读”教学模式在翻译专业中的应用困境

在翻译专业中, 跨校修读教学模式的应用也存在一些困境和挑战。一方面, 跨校课程的教学质量难以保证。由于不同高校在师资力量、教学资源、教学方式等方面的差异, 跨校课程的教学质量可能存在差异。此外, 学生跨校修读课程时, 由于不在原学校受教学管理, 也容易出现课程学习过程中的问题, 如教学计划安排冲突等。另一方面, 跨校课程学分认证不够统一。不同高校的学分认证机制存在差异, 这也会给学生跨校修读课程带来一定的困扰。有些高校不承认其他高校的课程学分, 而有些高校则仅认可部分高校的课程学分, 这就限制了学生跨校修读课程的选择和学习。此外, 跨校修读的时间和空间成本较高。学生需要花费额外的时间和经济成本去到其他高校参加课程学习, 这会影响学生的学习效率和生活质量。此外, 由于跨校修读需要跨越不同高校之间的时间和空间限制, 也会给学生的学习和管理带来一定的困难。因此, 在推广跨校修读教学模式的同时, 也需要克服这些困境和挑战, 为学生提供更好的教育资源和学习体验。

基金项目:

1. 2021年度辽宁省普通高等教育本科教学改革研究优质教学资源建设与共享项目《校际合作视域下日语翻译跨校修读课程教学模式的研究与实践》(编号: 2021SJJGZY02);
2. 辽宁省档案科技项目《关于档案馆馆藏“满铁”日语文献的翻译与应用研究》(编号: 2023-B-027)。

三、“跨校修读”教学模式在翻译专业中的实施策略

(一) 建立跨校课程学分认证机制

跨校修读教学模式对于学生来说是一种非常灵活和便利的学习方式,但是由于不同学校之间的课程设置和学分认证标准存在差异,学生跨校修读课程的学分认证也面临着困境。因此,建立跨校课程学分认证机制是非常必要的。

不同高校应该通过协商,建立相应的跨校课程学分认证机制,确保学生跨校修读的课程能够得到一致认可。这需要各高校之间的合作和沟通,确定课程设置和学分认证标准,使学生在跨校修读课程时不会出现学分认证难题。同时,学校应该加强学生跨校修读课程的管理,提高教学质量和学生学习效果。学校可以建立相应的课程信息平台,让学生可以清晰地了解跨校课程的设置和学分认证标准。同时,学校还应该制定相应的学生选课管理规定,明确学生选课流程和规范,避免学生在选课过程中出现问题。此外,跨校课程学分认证机制的建立还需要高校之间的信息共享和互动,以便于学生和教师之间的交流和沟通。

例如,当一个学生在外地的高校进行短期交流学习或者暑期实习时,经常会面临课程无法转换学分的问题。这时候,如果建立跨校课程学分认证机制,就可以有效解决这一问题。假设学生小张在A大学就读翻译专业,在暑期期间去B大学参加实习,但B大学的翻译课程与A大学的翻译课程存在差异,导致小张无法将所修读的课程转换为A大学的学分。如果此时建立跨校课程学分认证机制,小张就可以通过认证机制将所修读的课程学分转换为A大学的学分,从而避免学分浪费和影响学业进度。具体而言,两所大学可以通过协商和沟通,建立跨校课程学分认证机制,使小张在参加B大学实习期间所修读的翻译课程能够得到A大学的学分认证。将B大学的课程设置与A大学的翻译专业课程进行对比,确定两个课程之间的对应关系,建立相应的学分认证标准,确保小张所修读的课程能够得到A大学的学分认证。

建立跨校课程学分认证机制是跨校修读教学模式中必不可少的一环。各高校应该加强合作和沟通,建立相应的学分认证机制,使学生可以更加方便地进行跨校修读课程,同时也需要高校加强管理和信息共享,确保跨校修读教学模式的顺利实施。

(二) 促进高校之间的合作交流

跨校修读教学模式的实施需要高校之间加强合作交

流,共同推进跨校课程认证、课程转换等教学事项。因此,促进高校之间的合作交流是跨校修读教学模式顺利实施的关键。首先,高校之间可以加强联合培养方案的制定,明确课程转换规则和学分认证标准,使得学生在跨校修读课程时能够更加顺利地完学业,减少时间和学分上的浪费。同时,联合培养方案也能够促进高校之间的教学资源共享,增强教学质量和学生学习体验。另一方面,高校之间可以通过学术交流、研究合作等方式加强合作交流,共同推进翻译专业的教学和研究工作。例如,可以经常开展学术研讨会、讲座、论坛等活动,邀请各高校的专家学者进行交流和合,促进学科交叉和合作创新。

假设有两个高校,两所高校的翻译专业课程设置相对独立,但存在一些交叉点。为了更好地为学生提供丰富多样的课程体验,这两个学校可以合作举办一场学术交流活动。首先,可以邀请两所大学的教师分别就各自的专业领域进行演讲。例如,A大学的教师可以就翻译理论、翻译方法、口译等方面进行演讲,B大学的教师可以就翻译实践、翻译工具应用等方面进行演讲。同时,可以组织学生参与到学术交流中。例如,可以邀请两所大学的翻译专业学生进行论文展示和交流。这样不仅可以让学生互相学习和交流,还可以为学生提供更广泛的展示和交流平台。此外,可以在学术交流活动组织中组织翻译竞赛。这样可以增强学生之间的比较和交流,激发学生学习的积极性和热情。促进高校之间的合作交流是跨校修读教学模式成功实施的关键。只有加强高校之间的合作和交流,才能够实现教学资源的共享和优化,推动翻译专业的教学和研究水平的不断提高。

(三) 加强跨校课程教学质量的保障

加强跨校课程教学质量的保障是跨校修读教学模式中不可或缺的一个方面。以下是一些具体的措施,可以帮助加强跨校课程教学质量的保障。

首先,需要建立有效的课程质量评估机制。通过对跨校课程的课程设置、课程内容、教学方法、教学效果等方面进行综合评估,可以及时发现和解决教学中的问题,保障教学质量。同时,需要建立跨校课程学习和考核标准。由于不同学校的课程设置和教学方法可能存在差异,建立统一的学习和考核标准可以保障学生的学习和评价公正性。此外,需要加强师资队伍建设,引进具有丰富教学经验和专业知识的教师。

以翻译专业为例,一个跨校翻译课程的教学质量保

障措施是采用中英双语教学的方式。两所学校的教师可以共同设计课程，并制定中英双语教学计划和教学资料。同时，通过课程评估机制，不断完善和优化教学内容和教学方法。两所学校的教师会定期进行教学质量检查，包括上课情况、学生作业、考试成绩等。学生也会参加教学质量评估，并提出建议和意见。另外，为保证教学质量，教师还会定期交流和研讨课程教学的问题。通过这种方式，可以共同解决教学中遇到的问题，并提高教学水平和教育教学质量。最后，两所高校还会建立学生档案和课程学分转换机制。学生参加跨校课程后，可以将所学课程的学分认证和转换到自己的专业中。这也能够有效地保证课程学习的质量和转换的公正性。

（四）优化跨校修读教学体验

跨校修读教学对学生来说是一种新的体验，学生可能会面临到新的学习环境、新的课程内容等问题。为了帮助学生尽快适应新环境，学校可以建立一种学生支持系统。这个系统可以包括专门的辅导员、学习小组、讲座和培训等方式，帮助学生更好地适应跨校修读教学环境。同时，跨校修读教学可以采用更多的创新教学方法来丰富学生的学习体验。比如，通过虚拟实验室、在线视频、MOOC等方式来扩展学生的课程体验，提高学生的学习效果。例如，一个翻译专业的跨校修读课程可以包括翻译实践和文化交流实践。在翻译实践方面，学生可以参加翻译实践课程，与实际的翻译案例进行接触，并从中学习翻译技巧和策略。在文化交流实践方面，学生可以参加文化交流活动，例如参观当地的博物馆、文化景点等，以深入了解当地的文化背景和历史，提高对语言文化的理解和应用能力。通过加入实践性的环节，学生可以更深入地了解课程内容，并将所学知识应用到实际生活中，从而提高学习效果和体验。此外，实践性环节也能够为学生提供更多的交流和互动机会，增强学生之间的交流和协作能力，提高学习效果和体验。

结论

跨校修读教学模式可以为翻译专业学生提供更广泛和更深入的学习机会，更好地掌握专业知识和技能。相信通过各方的共同努力和改进，跨校修读教学模式将会

得到更好的发展和应用。翻译专业所在的院校需要与其他具有翻译专业或相关语言学、文学背景的院校建立合作关系，这种合作可以是基于双方共同的教学和科研目标，也可以是为了共享资源和促进学术交流。根据翻译专业的特点和需求，双方院校共同设计跨校修读的课程，课程涵盖翻译理论、翻译实践、语言学、文学等多个领域，以丰富学生的知识结构和提升学生的翻译能力。双方院校定期组织线上或线下的交流活动，如学术讲座、研讨会、工作坊等，这些活动不仅可以增进学生之间的友谊，还可以提高学生们的学术水平和翻译实践能力。双方必须建立质量保障机制，包括制定课程标准、评估教学质量、监控学生学习进度等，这有助于确保跨校修读的学生能够获得高质量的教育资源和学习体验。通过有效地实施跨校修读，为学生提供更广阔的学习资源和机会，促进学生全面发展和翻译能力的提升。

参考文献

- [1] 张国祥. 跨校修读教学模式在高职英语教育中的应用研究[J]. 科技资讯, 2018(15): 153-154.
- [2] 贾世宏, 贺铁林. 跨校修读教学模式在翻译专业中的实践与探索[J]. 教育教学论坛, 2019(25): 50-51.
- [3] 郭立新, 陈林静. 跨校修读教学模式在高职英语教育中的应用[J]. 现代教育技术, 2017(08): 135-136.
- [4] 王海燕. 跨校修读教学模式在翻译专业中的应用研究[J]. 现代教育论坛, 2020(03): 70-71.
- [5] 岳晟婷. 新文科背景下《日语翻译》课程跨校修读学分教学模式研究与实践[J]. 数据, 2023(02): 204-205.
- [6] 汪子入. 后疫情时代辽宁跨校修读学分工程面临的挑战与对策——以外语课程跨校修读为例[J]. 辽宁科技学院学报, 2022(01): 56-58.
- [7] 赵明非. 大学英语课程跨校修读学分的实践与思考[J]. 文学教育(下), 2020(08): 168-169.
- [8] 阎萍. 日语专业跨校修读学分模式探索与实践[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2024(02): 38-41.
- [9] 吕毅. 英语网络课程学习评价系统探索研究——以辽宁跨校修读与学分共认课程《口译理论与实践》为例[J]. 科技资讯, 2019(06): 164-165.